KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 15e januari 1964 door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende goedkeuring van de volumen I en II van de Belgische farmacopee. 5de uitgave", heeft de 17e januari 1964 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Santé publique et de la Famille, le 15 janvier 1964, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "approuvant les volumes I et II de la pharmacopée belge. 5e Edition", a donné le 17 janvier 1964 l'avis suivant :

Het koninklijk besluit van 31 mei 1885 houdende goedkeuring der nieuwe onderrichtingen voor de geneesheren, de apothekers en de drogisten bepaalt in artikel 5, 1°, dat al degenen die ertoe gemachtigd zijn geneesmiddelen af te leveren, te allen tijde over een "exemplaar van de officiële farmacopee" in hun officina of depot moeten beschikken.

In tegenstelling met de vroegere koninklijke besluiten op dit gebied, waarover de Raad van State van advies diende, namelijk de koninklijke besluiten van 25 mei 1951, 26 november 1951, 26 februari 1952, 23 november 1953 en 7 november 1955, wordt in het huidig ontwerp een dergelijke bepaling niet herhaald. Het zou wellicht nuttig zijn dat erop gewezen wordt dat deze verplichting zich uitbreidt tot het beschikken overde boekdelen I en II van de farmacopee, 5e uitgave. Daartoe zou in het ontwerp een afzonderlijk artikel moeten ingelast worden tussen de artikelen 1 en 2.

\+

\+ \+

In het opschrift, de considerans en in artikel 1 schrijve men "volumina" in plaats van "volumen".

Vermits men in artikel 1 van het ontwerp de Franse versie heeft overgenomen van artikel 1 van het koninklijk besluit van 30 december 1960 houdende instelling van een nieuwe Farmacopeecommissie, dient men dit ook voor de Nederlandse versie te doen.

.../...

Bijgevolg schrijve men : "... met het opstellen van de aanvullende bijlagen der farmacopee en ...".

Men stelle ten slotte artikel 2 als volgt :

"Artikel 2.-

Dit besluit treedt in werking op de eerste dag van de zevende maand volgend op die gedurende welke het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt".

L'arrêté royal du 31 mai 1885 approuvant les nouvelles instructions pour les médecins, les pharmaciens et les droguistes, dispose en son article 3 , 1°, que tous ceux qui sont autorisés à délivrer des médicaments doivent avoir, en tout temps, dans leur officine ou dans leur dépôt "un exemplaire de la pharmacopée officielle".

A l'inverse des arrêtés royaux antérieurs relatifs à la même matière sur lesquels le Conseil d'Etat a donné un avis, notamment les arrêtés royaux des 25 mai 1951, 26 novembre 1951, 26 février 1952, 23 novembre 1953 et 7 novembre 1955, le présent projet ne prévoit pas de disposition de cette nature. Sans doute y aurait-il utilité à préciser que l'obligation ci-dessus s'étend à la possession des volumes I et II de la pharmacopée, 5ème édition. A cette fin, un article distinct pourrait être inséré entre les articles 1er et 2.

\+

\+ \+

Dans la version néerlandaise de l'intitulé, du considérant et de l'article 1er, il conviendrait de remplacer le mot "volumen" par "volumina".

L'article 1er du projet reproduit la version française de l'article 1er de l'arrêté royal du 30 décembre 1960 instituant une nouvelle commission de la pharmacopée; il s'indiquerait de procéder de même dans la version néerlandaise et d'écrire en conséquence :
" ... met het opstellen van de aanvullende bijlagen der farmacopee en ... ".

.../...

Enfin, l'article 2 devrait être rédigé ainsi qu'il suit :

"Article 2.-

Le présent arrêté entre en vigueur le premier jour du septième mois qui suit celui de sa publication au Moniteur belge".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter,
Messieurs : conseiller d'Etat, président,

H. BUCH, raadsheren van State,
G. VAN BUNNEN, conseillers d'Etat,

G. VAN HECKE, bijzitters van de afdeling wetgeving,
J. DE MEYER, assessseurs de la section de législation,

Mevrouw : J. DE KOSTER, adjunct-griffier, griffier.
Madame : greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.
Het verslag werd uitgebracht door de H. J. CLAES, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.
Le rapport a été présenté par M. J. CLAES, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.